



Cáceres-Würsig, I., & Fernández-Gil, M. J. (Eds.). (2019). *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras*. Vertere.

Adrián Valenciano Cerezo

Universidad de Alcalá

Alcalá de Henares, Madrid, España

adrian.valenciano@uah.es

<https://orcid.org/0000-0002-6201-1595> 

El presente volumen interpela al debate sobre la dimensión sociológica de los estudios de traducción, concretamente los centrados en la traducción literaria. Precisamente por su ámbito de influencia –desde el cultural al editorial, pasando por el institucional y el lingüístico–, esta especialidad de traducción exige ser abordada desde investigaciones de corte sociológico, tal y como evidencian las trece propuestas que conforman el libro, redactadas en lengua inglesa y española. Siguiendo estos planteamientos, el trabajo se divide en cuatro bloques temáticos: “los estudios de corte sociohistórico”, “las inquietudes identitarias y la hibridación”, “la traducción poética” y “la práctica de la autotraducción en contextos marcados por la diglosia”. Las editoras, Ingrid Cáceres Würsig y Mª Jesús Fernández-Gil, concretan en su “Introducción” el planteamiento de su compilación, pues si el enfoque cultural en los estudios de traducción incluye conceptos como ideología, poder o género, “La perspectiva sociológica ha ampliado, en efecto, el horizonte de estudio, al tomarse en consideración las prácticas sociales inherentes a todo intercambio comunicativo” (Cáceres-Würsig & Fernández-Gil, 2019, p. 19). Ello explicaría, por un lado, el surgimiento de investigaciones centradas en analizar las traducciones como textos integrados en un mercado internacional, y, por otro, el estudio del proceso de producción, distribución y recepción de dichos textos traducidos, considerando a su vez el papel que desempeñan los agentes implicados en esta tarea (Chesterman, 2006, 2009).

El primer bloque se abre con “Sistema social literario y sistema social de la traducción”, de Jordi Jané-Lligé. El autor señala al inicio de su estudio cómo se diversifican de forma extraordinaria los “enfoques teóricos” y “análisis prácticos” en los estudios de traducción en un periodo tan breve como las dos últimas décadas del siglo XX. Partiendo de la teoría de los sistemas sociales del sociólogo Niklas Luhmann, quien no contempla los estudios de traducción como un sistema autónomo, en el ensayo se cuestiona la pertinencia de dicho enfoque y se plantean “los beneficios

que dicha aplicación podría reportar al desarrollo de los estudios de traducción” (Cáceres-Würsig & Fernández-Gil, 2019, p. 28). Entre los casos más destacados expone la retraducción al catalán de *Die Verwandlung* de Kafka, como “ejemplo de regulación y ajuste del sistema social de la traducción” (Cáceres-Würsig & Fernández-Gil, 2019, p. 34), así como otros autores de lengua alemana como Heinrich Böll y Günter Grass cuando aparecen en el panorama literario español durante la etapa franquista. En suma, los ejemplos presentados en este estudio destacan por su carácter revelador, pues son traducciones realizadas en períodos críticos en los que el panorama literario no tenía plena autonomía, sino que estaba sometido a formas de regulación y reajuste determinadas. En ese sentido, las observaciones del artículo ponen de manifiesto las normas que rigen el sistema social de la traducción en relación al sistema social de la literatura de dicho periodo en España. El siguiente ensayo se titula “De escaparate naturalista a vitrina franquista: *Au bonheur des dames*, de Émile Zola”. Su autora, Purificación Meseguer, a partir de la citada novela de Zola que llega al lector español en 1966, explora cómo el sistema censor durante la etapa franquista interviene en el proceso de traducción de obras extranjeras; la investigadora aporta algunos ejemplos de omisión, modificación y reescritura a los que la versión española se vio sometida en aquel momento. La posición del mundo editorial, la Ley de Prensa e Imprenta, o documentos como el propio expediente de censura de la obra, sirven de base al análisis textual y los planteamientos del estudio. Por otra parte, interesa destacar que el estudio revela que no únicamente la Administración se encargaba de suprimir o modificar ciertos pasajes de algunas obras, ya que este proceso de censura también era realizado en ocasiones por las propias editoriales, como fue el caso de otras novelas de Zola (*La falta del abate Mouret* o *Thérèse Raquin*), parcialmente adaptadas según los estándares ideológicos de la época. Se trataba, en definitiva, de un caso de censura editorial preocupado por suprimir ofensas o ataques a la moral católica imperante en aquel periodo. El tercer artículo, “Entre misioneros y novelistas lusófonos: el portugués como lengua de traducción colonial y postcolonial”, escrito por Cristina Naupert, introduce la práctica de la traducción literaria en el marco del postcolonialismo, a la vez que reivindica para los estudios en este campo una mayor perspectiva histórica. Para ello se exponen, por un lado, los ejemplos del Padre Manoel da Nóbrega (1517, Portugal – 1570, Brasil), y Juan de Azpilcueta, “el padre Navarro” (?1522?, Navarra – 1557, Brasil), dos misioneros jesuitas en el siglo XVI en su papel de mediadores culturales al tener que elaborar traducciones a partir de fuentes orales. Por otro lado, la autora también analiza obras de Mia Couto, Suleiman Cassamo y Paulina Chiziana, todos ellos novelistas lusófonos de Mozambique, con el fin de valorar en qué medida el uso del portugués como lengua globalizada en un concreto ámbito geográfico responde a un método de expansión política al tiempo que sirve como medio integrador del indígena a través de ciertos procedimientos explícitos e implícitos de traducción. Cierra esta primera parte “La autobiográfica *Nuestra hermana aguafiestas* (2014) de Ama Ata Aidoo (1942-) o la traducción reparadora al español de un clásico de la literatura poscolonial africana”, de Juan Miguel Zarandona, quien se propone poner en valor la novela citada, cuyo título original es *Our Sister Killjoy* (1977), así como destacar diversos aciertos de su traducción al español, un asunto en el que abunda mediante la exposición de ejemplos bilingües (inglés-español) y de reflexiones sobre los aspectos socioculturales que convierten en todo un reto el traslado de esta novela escrita en lengua inglesa, que ya forma parte de la literatura poscolonial ghanesa en dicha lengua. Entre las principales dificultades de traducción se destacan el necesario conocimiento profundo de las realidades del continente africano, no siempre al alcance del lector en español.

El segundo bloque temático lo inicia José Santaemilia con “Bridget Jones, ¿irresistible sex kitten o chatte en chaleur? Sexualidad y moralidad a través de la traducción”. En su ensayo se propone hablar del término *click lit*, nuevo cuño que designa un tipo de literatura escrita por y para chicas jóvenes, cuya temática gira en torno al consumismo, la sexualidad y el género, entre otros asuntos. Comparando las versiones al francés y al español, incide en el hecho de que toda opción traductora refuerza o desestabiliza el discurso de la temática planteada en el original. Así, entre los propósitos del capítulo, el principal sería subrayar el potencial crítico que ofrece el análisis de la traducción comparativa. “¿Qué ocurre –se pregunta el investigador– cuando se traslada la representación de la identidad sexual, o de los comportamientos sexuales, de una lengua a otra, o cuando se caracteriza a un personaje (fundamentalmente, femenino) desde el prisma de la sexualidad?” (Cáceres-Würsig & Fernández-Gil, 2019, p. 125). En el siguiente ensayo se aborda la “Literatura de minorías, traducción y mercado editorial”, cuyo asunto es tratado por la autora Carmen Valero en torno a tres ejes: la literatura como muestra identitaria en la sociedad; el reto que plantea la traducción de literaturas minoritarias en España (india, árabe, africana); y el papel del mercado editorial en la consolidación de dicha literatura. En el estudio la investigadora caracteriza la literatura de minorías como un género altamente híbrido por tratarse de una literatura escrita por inmigrantes de diversas procedencias. Los dos principales aspectos tratados a lo largo del capítulo serían las condiciones en las que se origina esta literatura, así como la doble interacción que se produce en esta: la de los autores con el público del país donde se publica –en este caso, España–, y la de los autores con aquellos de su misma nacionalidad residentes en dicho país. El tercer trabajo es “(Sobre)vivir en la intersección: la traducción como mediación intercultural en las obras de Najar El Hachmi”. La inmigración como constante histórica, la *identidad de frontera* y la traducción como herramienta de acercamiento cultural son los factores que Bárbara Cerrato contempla desde la obra de El Hachmi para explicar una realidad configurada por la convivencia de culturas entre el mundo árabe y el catalán. Uno de los planteamientos más reveladores del artículo es la identidad híbrida y múltiple reflejada en la narrativa de El Hachmi, la cual destacaría por su virtud para propiciar la formación de una sociedad que reconozca la pluralidad de cada uno de sus individuos. Concluye este bloque José R. Ibáñez con “Although the sparrow is small, it has a complete set of organs”: literatura de contacto y creatividad bilingüe en los cuentos de Ha Jin”. El estudio se centra en las variantes del inglés derivadas de su convivencia con las lenguas de los países donde se ha impuesto como segunda lengua. El uso literario de esta variante deja entrever el sustrato de otras lenguas de contacto, un fenómeno acuñado como *creatividad bilingüe*, cuyo punto de análisis parte de Ha Jin (1960) –autor chino residente en EE.UU–, quien ofrece numerosas muestras en sus páginas de lo que se conoce como literatura de traducción. Así, según lo expuesto en el trabajo, se revela que la concepción monolingüe de la lengua inglesa cede espacio al factor del pluralismo sociocultural de este idioma: la ramificación del inglés británico en diversas formas creativas.

El tercer bloque aborda la traducción poética y el replanteamiento de sus límites. En “El poeta adúltero: ‘la per-versión’ traductora de Leopoldo María Panero”, Jorge Braga profundiza en la faceta traductora del mencionado poeta madrileño. Este elaboró una poética de la traducción en la que desarrolla el término “Per-versión” y plantea el yo traductor “como un devenir constante”, una perspectiva que dio como resultado una recreación libre en todo lo que traducía. Braga confronta las versiones de Lewis Carroll realizadas por Panero con las de otros traductores a fin de evidenciar el peculiar *modus operandi* del poeta objeto de estudio, quien sigue en ocasiones la técnica de la

amplificatio, una licencia que le permite incorporar versos de invención propia; en suma, una controvertida visión de la traducción poética que se presenta como elemento de debate en los límites de esta práctica literaria. El segundo y último artículo de este bloque es “La traducción de poesía de Enrique Badosa”, que nos revela las significativas reflexiones sobre esta actividad literaria por parte de este poeta y traductor. Así, en su ensayo, Marta Marfany expone y analiza, al hilo de las propias declaraciones y versiones de Badosa, el significado de la traducción poética equiparándolo al mismo nivel de la escritura de poesía.

El cuarto bloque se centra en “La autotraducción en un mundo globalizado”. A tenor del título del primer ensayo: “When Literary Self-Translation (from Basque) Crosses Paths with Heterolingualism”, Gariz Arrula deja ver el bilingüismo como un factor lícitamente aprovechado por algunos autores que traducen su propia obra, tomando como ejemplo a Ramón Saizarbitoria. Acorde al enfoque sociológico del volumen, en este capítulo se exploran, por tanto, aspectos como la autotraducción y el bilingüismo, fenómenos analizados con el objetivo de observar sus efectos en la recreación y recepción de la obra en nuevo idioma. El segundo estudio de este bloque se titula “Returning (what) Home? Marco Micone’s Self-Translations: A Two-Way Literary Journey to Italy and Quebec”. Cecilia Foglia, partiendo de la influencia del mundo editorial en el establecimiento de los gustos generales y el canon literario, analiza en qué medida la autotraducción (en este caso del francés al italiano) y la *retro-self-translation* (ahora del italiano al francés) practicadas por Micone, actúan con un efecto de catalizador para la readmisión de su obra dentro del canon literario quebequense. El broche del bloque temático y el volumen lo da una entrevista a Agnès Agboton realizada por Maya G. Vinuesa. El diálogo viene precedido por una breve reseña bioliteraria de esta escritora y narradora beninesa que intenta recuperar la tradición oral de su país mediante recitales y ediciones de cuentos tradicionales del pueblo gon. En la entrevista se tratan asuntos como el factor cultural y su importancia en la recepción de las obras, la autotraducción o la necesaria adaptación de contenidos según el público del momento.

A modo de conclusión, como aclaran las propias editoras del volumen, “el giro sociológico en el que actualmente viven inmersos los estudios de traducción e interpretación [...] pone el acento en los agentes que intervienen en el proceso de traducción, así como en el *producto cultural*” (Cáceres-Würsig & Fernández-Gil, 2019, p. 19). Es decir, el contacto entre lenguas conlleva puntos de disolución, genera identidades híbridas, crea horizontes nuevos, hechos todos ellos implícitos en el campo de la traducción literaria, una actividad que reclama la perspectiva sociológica aplicada en *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras*.

Referencias

- Cáceres-Würsig, I., & Fernández-Gil, M. J. (Eds.). (2019). *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras*. Vertere.
- Chesterman, A. (2006). Questions in the Sociology of Translation. In J. Ferreira, A. Assis & T. Seruya (Eds.), *Translation Studies at the Interface of Disciplines* (pp. 9-27). John Benjamins.
- Chesterman, A. (2009). The Name and Nature of Translator Studies. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 22(42), 13–22. <https://doi.org/10.7146/hjcb.v22i42.96844>

Notas

Contribución de autoría

Concepción y elaboración del manuscrito: A. Valenciano Cerezo

Recolección de datos: A. Valenciano Cerezo

Análisis de datos: A. Valenciano Cerezo

Discusión y resultados: A. Valenciano Cerezo

Revisión y aprobación: A. Valenciano Cerezo

Datos de la investigación

No se aplica.

Financiación

No se aplica.

Derechos de uso de imagen

No se aplica.

Aprobación del comité de ética de la investigación

No se aplica.

Conflicto de intereses

No se aplica.

Declaración de disponibilidad de datos de investigación

Los datos de esta investigación, que no están expresados en este trabajo, podrán ser proporcionados por el autor bajo solicitud.

Licencia de uso

Los autores ceden a *Cadernos de Tradução* los derechos exclusivos de primera publicación, con el trabajo simultáneamente licenciado bajo la [Licencia Creative Commons](#) Atribución 4.0 Internacional (CC BY). Esta licencia permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, otorgando el crédito adecuado de autoría y publicación inicial en esta revista. Los autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para distribuir de manera no exclusiva la versión del trabajo publicado en esta revista (por ejemplo, publicarlo en un repositorio institucional, en un sitio web personal, en redes sociales académicas, realizar una traducción o republicar el trabajo como un capítulo de libro), siempre y cuando se reconozca la autoría y la publicación inicial en esta revista.

Publisher

Cadernos de Tradução es una publicación del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina. La revista *Cadernos de Tradução* está alojada en el [Portal de Periódicos UFSC](#). Las ideas expresadas en este artículo son responsabilidad de sus autores y no representan necesariamente la opinión del equipo editorial o de la universidad.

Editores de sección

Andréia Guerini – Willian Moura

Corrección de normas

Alice S. Rezende – Ingrid Bignardi – João G. P. Silveira – Kamila Oliveira

Historial

Recibido el: 04-04-2024

Aprobado el: 13-09-2024

Revisado el: 11-10-2024

Publicación: 10-2024

